

## Table of recommended translations

## In English

## På svenska

## Eesti keeles

<b>Churches</b>	<b>Kyrkor</b>	<b>Kirikud</b>
Alexander Nevsky Cathedral	Alexander Nevskijkatedralen	Aleksander Nevski katedraal
Cathedral of Saint Mary the Virgin	Domkyrkan	Toomkirik
Charles XI's Church; Kaarli Church	Karlskyrkan	Kaarli kirik
Church of Our Lady of Kazan	Kazanska Vårfrukyrkan	Kaasani Jumalaema Sündimise kirik
Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna	Sankt Simeons och profeten Hannas kyrka	Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik
Church of Sts. Peter and Paul	Sankt Peters och Pauls kyrka; Peter-Paulskyrkan	Peeter-Pauli kirik
Church of the Transfiguration of Our Lord	Kristi förklarings kyrka	Issandamutumise kirik
Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost	Helgeandskyrkan	Püha Vaimu kirik
St. Catherine's Church	Sankta Katarinakyrkan	Katariina kirik
St. John's Almshouse Church	Sankta Johannes fattigkyrka	Jaani Seegi kirik
St. John's Church	Sankt Johannes kyrka	Jaani kirik
St. Nicholas' Orthodox Church	Sankt Nikolai Ortodoxa kyrka	Püha Nikolai Imetegija kirik
St. Nicholas' Church	Sankt Nikolaikyrkan	Niguliste kirik
St. Olav's Church; Oleviste Church	Sankt Olaikyrkan	Oleviste kirik
Swedish St. Michael's Church	Svenska Sankt Mikaelkyrkan	Rootsi-Mihkli kirik
Ukrainian Greek-Catholic Church	Ukrainska grekisk-katolska kyrkan	Ukraina Kreeka-katoliku kirik
<b>Monasteries</b>	<b>Klostret</b>	<b>Kloostrid</b>
St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent	Birgittinklostret	Pirita klooster
Dominican Monastery; Dominican Friary	Dominikanerklostret	Dominiiklaste klooster
<b>Historical buildings in Old Town</b>	<b>Byggnader i gamla stan</b>	<b>Vanalinna hooned</b>
Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall	Kanutsgillets hus	Kanuti gildi hoone
Danish King's Garden	Danske kungens trädgård	Taani kuninga aed
Fat Margaret's Tower	Tjocka Margareta	Paks Margareeta
Great Coastal Gate	Stora Strandporten	Suur Rannavärv
Great Guild Hall	Stora Gillets hus	Suurgildi hoone
Gustav Adolf School	Gustav Adolf-gymnasiet	Gustav Adolfi gümnaasium
Horse Mill	Hästkvärnen	Hobuveski
House of the Brotherhood of Black Heads	Svarthuvudenas brödraskaps hus; Svartbrödernas hus	Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja
Huecks' House	(Familjen) Huecks hus	Hueckide maja
Kiek in de Kök	Kiek in de Kök	Kiek in de Kök

Table of recommended translations

In English	På svenska	Eesti keeles
Knighthood House	Riddarhuset	Rüütelkonna hoone
Maiden Tower; Maiden's Tower	Jungfrutornet	Neitsitorn
Old Market Square	Gamla torget	Vana turg
Old Town	Gamla staden	Vanalinn
Oleviste Guild Hall	Olaigillets hus	Oleviste gildi hoone
Packing House	Spannmålsmagasinet	Pakkhoone
St. Catherine's Passage	Katarinagången	Katariina käik
Stable Tower	Stalltornet	Tallitorn
Stenbock's House	(Familjen) Stenbocks hus	Stenbocki maja
Tall Hermann's Tower	Långe Hermann	Pikk Hermann
Toompea Castle	Slottet på Domberget	Toompea loss
Town Hall	Rådhuset	Raekoda
Town Hall Pharmacy	Rådhusapoteket	Raeapteek
Town Hall Square	Rådhusorget	Raekoja plats
Town Hall Tower	Rådhusornet	Raekoja torn
Town Wall	Stadsmuren	Linnamüür
Viru Gates	Viruporten	Viru väravad; Viru värav
Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev	Rataskaev	Rataskaev
<b>Sights</b>	<b>Sevärt</b>	<b>Vaatamisväärsused</b>
Estonian National Opera	Estlands Nationalopera	Rahvusoper "Estonia"
Linnahall Auditorium	Stadshallen	Linnahall
Maarjamäe War Memorial	Krigsmonumentet i Maarjamäe	Maarjamäe memoriaalkompleks
National Library of Estonia	Estlands Nationalbibliotek	Eesti Rahvusraamatukogu
Rotermann's Salt Storage - Arts Centre	Rotermanns Saltlager	Rotermanni Soolaladu
Tallinn Art Hall	Tallinns Konsthall	Tallinna Kunstihoone
Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre	Tallinns Vetenskaps- och Teknikcenter	Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus
Tallinn TV Tower	Tallinns TV-torn	Tallinna teletorn
<b>Kadriorg</b>	<b>Kadriorg (Katharinenthal)</b>	<b>Kadriorg</b>
Castellan's; Palace Governor's Home	Slottsguvernörens residens	Kastellaani maja
Kadriorg Palace	Slottet Kadriorg	Kadrioru loss
Song Festival Grounds	Sångarfältet	Lauluväljak
Song Festival Grounds' Flame Tower	Sångarfältets torn	Lauluväljaku tuletorn

Table of recommended translations

**In English****På svenska****Eesti keeles**

<b>Museums</b>	<b>Museer</b>	<b>Muuseumid ja museaalsed asutused</b>
A.H Tammsaare Museum	A. H. Tammsaares Museum	A.H Tammsaare muuseum
Adamson-Eric Museum	Adamson-Erics Museum	Adamson-Ericu muuseum
Andres Särev Museum	Andres Särevs bostadsmuseum	Andres Särevi kortermuuseum
Art Museum of Estonia	Estlands Konstmuseum	Eesti Kunstimuuseum
Doll Museum	Dockmuseet	Lastemuuseum
Dominican Monastery Museum	Dominikanerklostrets Museum	Dominiiklaste kloostri muuseum
Eduard Vilde Museum	Eduard Vildes Museum	Eduard Vilde muuseum
Estonian Museum of Applied Art and Design	Estlands Museum för Konsthantverk och Design	Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
Estonian Fire-Fighting Museum	Estlands Brandkårsmuseum	Eesti Tuletõrjemuuseum
Estonian Health Care Museum	Estniska Hälsovårdsmuseet	Eesti Tervishoiu Muuseum
Estonian History Museum - Great Guild Hall	Estlands Historiska Museum - Stora Gillets Hus	Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone
Estonian History Museum - Maarjamäe Palace	Estlands Historiska Museum - Slott Maarjamäe	Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss
Estonian Maritime Museum	Estlands Sjöfartsmuseum	Eesti Meremuuseum
Estonian Museum of Natural History	Naturhistoriska riksmuseet	Eesti Loodusmuuseum
Estonian Open Air Museum	Estlands Friluftsmuseum	Eesti Vabaõhumuuseum
Estonian Theatre and Music Museum	Estlands Teater- och Musikmuseum	Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum
Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum	Kadriorgs Slott - Konstmuseum	Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum
Kalev Confectionery Museum	Kalevs Konfektyrmuseum	Kalevi maiustustemuuseum
Kristjan Raud House Museum	Kristjan Rauds hus	Kristjan Raua majamuuseum
Limestone museum	Kalkstensmuseet	Paekivi muuseum
Mikkil Museum	Mikkels Museum	Mikkeli muuseum
Mine Museum	Minmuseet	Miinimuuseum
Museum of Estonian Architecture	Estlands Arkitekturmuseum	Eesti Arhitektuurimuuseum
Museum of Insurance	Försäkringsmuseet	Kindlustuse muuseum
Museum of Occupation and of Fight for Freedom	Estniska Ockupationsmuseet	Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum
Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum	Estniska Riksbankens museum	Eesti Panga muuseum
Niguliste Museum-Concert Hall	Niguliste Museum och Konsertsal	Niguliste muuseum-kontserdisaal
Nõmme Museum	Nõmme Museum	Nõmme muuseum
Peter the Great's Cottage	Peter den stores hus	Peeter I majamuuseum
Steamer-Icebreaker Suur Tõll	Isbrytaren "Suur Tõll"	Aurik-Jäämurdja Suur Tõll
Submarine Lembit	Ubåten Lembit	Allveelaev Lembit

Table of recommended translations

**In English**

**På svenska**

**Eesti keeles**

Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden	Botaniska trädgården	Tallinna Botaanikaaed
Tallinn City Museum	Tallinns Stadsmuseum	Tallinna Linnamuuseum
Tallinn Zoo	Tallinn Zoo	Tallinna Loomaaed
Town Prison - Museum of Photography	Stadsfängelset - Fotomuseum	Raevangla Fotomuseum

**The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:**

Kristina Porgasaar, guide  
 Mats Michael Olsen, English-Swedish translator (in Sweden)  
 Kalli Klement, Director of Nordic Council of Ministers  
 Risto Styf, Estonian-Swedish translator (in Sweden)  
 Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives  
 Juta Ristsoo, journalist and translator  
 Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"  
 Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)  
 Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003